

Bosquejo descriptivo del quechua de Huaylas

**Margaret Levensgood
Helen Larsen**



DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 57

Instituto Lingüístico de Verano

Datos Etno-Lingüísticos

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru
info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth
<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

DATOS ETNOLINGÜÍSTICOS N° 57

BOSQUEJO DESCRIPTIVO DEL QUECHUA DE HUAYLAS

Margaret Levensgood de Estrella

y

Helen Larsen

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
1982

PROLOGO

Con el fin de contribuir en algo a la preservación de las lenguas vernáculas del Perú, el Instituto Lingüístico de Verano presenta Datos etno-lingüísticos, que son recopilaciones de varios datos y análisis tentativos de las lenguas, textos folklóricos y datos etnológicos. En lo posible, se trata de presentar los datos con exactitud, pero sin demorar en pulir su redacción.

El presente número es un bosquejo descriptivo del quechua huaylino escrito en el año 1972 para una nueva edición de Les Langues du Monde. Sigue el orden descriptivo requerido para dicho volumen y emplea los símbolos fonéticos indicados por los editores. La traducción al castellano es de Juan Carlos Parodi y Anne Stewart.

Bosquejo Descriptivo del Quechua de Huaylas

Margaret Levensgood & Helen Larsen

Instituto Lingüístico de Verano

I. Información Externa.

I.1. Delimitación de la comunidad.

I.1.1. El quechua de Huaylas se habla en la región oeste de la Cordillera Blanca en las provincias de Huaylas, Yungay, Carhuaz, Huaraz, Aija, Recuay, lo mismo que también en la región nor-este de la provincia de Bolognesi, en todo el departamento de Ancash, Perú (Parker, p.27). Las diferencias dialectales de la región del norte de Marcará, en Carhuaz y sur de Huaraz no han sido descritas aún.

La Señorita Leocadia Granados de Atipayán, en la provincia de Huaraz y el Señor Julián Encarnación de Shumay, un pueblo cerca de Marcará fueron los principales informantes.

I.1.2. Estimamos aproximadamente 125,000 hablantes del quechua de Huaylas.

I.1.3. Existen dos clases socio-económicas predominantes, mestiza e indígena. Los mestizos, quienes comprenden el 45% de la población quechua-hablante, viven en pueblos más grandes y se desempeñan en labores de artesanos y profesionales. Los indígenas, quienes comprenden cerca del 55% de la población, se dividen en dos sub-clases. Los primeros viven muy cerca de los pueblos más grandes, asisten a las escuelas, y están siendo absorbidos poco a poco por la cultura mestiza. Los segundos, en gran parte monolingües y analfabetas, viven hacia los linderos de las montañas; tienen pocos ingresos,

a menos que ellos lo ganen vendiendo lo que producen en sus chacras, o trabajando en haciendas más grandes.

I.1.4. Aproximadamente el 95% de la población es católica romana, la mayoría restante pertenece a varias denominaciones protestantes.

I.2. Denominación del idioma.

Es lo común referirse al idioma como "quechua" pronunciado [kičwa] o [kečwa] por los nativo-hablantes. Muy pocos se refieren al idioma como /nuna šimi/ literalmente 'gente boca' (el hablar del pueblo).

I.3. Historia de la lengua.

El quechua ha mantenido su posición dominante en Ancash desde la época del Incanato, cuando fue establecido como idioma oficial (véase Torero, pp.475-476). De acuerdo a Rowe, el 91.5% de la población de Ancash, con excepción de la provincia de Santa en la costa, hablaban el quechua en 1943. El 59.2% eran monolingües. Hoy en día aproximadamente el 30% son monolingües y un 20% hablan un poco de castellano.

En 1972 el gobierno peruano declaró al quechua como idioma oficial juntamente con otras lenguas vernáculas del país. El siguiente alfabeto fue adoptado como el alfabeto quechua oficial por el Ministerio de Educación del Perú en 1946: a, b, c, ch, chh, ch', d, e, f, g, h, i, j, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, o, p, ph, p', q, qh, q', r, rr, s, sh, t, th, t', u, v, w, x, y, z, y se extiende su uso en el Cuzco y Ayacucho. Modificaciones de este alfabeto en

aproximación más exacta al castellano han sido usadas por varias entidades para publicaciones en el quechua de Huaylas.

I.4. Diversidad lingüística.

I.4.1. El quechua de Huaylas es clasificado como un miembro de los dialectos "Quechua I" (Torero) o "Quechua B" (Parker). Hay muchas variaciones dialectales dentro de esta área. En Huaylas, Yungay y Carhuaz el vocábulo inicial /h/ se ha perdido, mientras que en Huaraz y otras localidades se ha conservado. En Huari los diptongos /ay/, /uy/, /iy/ se mantienen, mientras que en otros dialectos se han reemplazado por: /e:, i:, i/ respectivamente.

I.4.3. Programas radiales propios de Huaraz usan el quechua para comerciales y para algunos otros propósitos.

II. Composición Fónica

2.1. Tipos silábicos.

Los tipos silábicos en las palabras propias del quechua son CV, CVC, V y VC, /am̄pi/ 'noche', /ūma/ 'arriba' y /qam/ 'tú'. Además, los préstamos castellanos incluyen tipos CCV y CCVC /es-tre:-l̄a/ 'estrella' y /kom-pren-di:/ 'yo comprendo'. Algunas palabras quechuas tienen el tipo CCV como una pronunciación alterna /tam-yá/_A/tam-bya/ 'lluvia' /wam-ra/ o /wam-bra/ 'niño'.

Todos los tipos silábicos se producen en la posición inicial de la palabra; CV, CVC, CCV y CCVC se producen en las posiciones media y final de la palabra. En la mayoría de sufijos y en algunos otros componentes léxicos comprenden

sólo una sílaba; en la mayoría de raíces sustantivas y verbales comprenden dos sílabas.

2.2. Fonemas.

En los siguientes cuadros, el primer alófono colocado al fonema es la norma de realización. Otros alófonos están colocados debajo de la norma.

2.2.1. Cuadro I: VOCALES

Anteriores		Centrales		Posteriores	
/i/	[i]			/u/	[u]
	[ɪ]				[ʊ]
	[e]				[ɔ]
/e/	[e]	/a/	[a]	/o/	[o]
	[ɛ]		[ɔ]		[ɔ]

Ocasionalmente los alófonos sordos de cada vocal se producen al final de la palabra. Los contrastes entre /i/ y /e/ y entre /u/ y /o/ se han desarrollado después de la aparición de préstamos del castellano en el vocabulario.

Cada una de las vocales cortas se pone en contraste con una contraparte prolongada:

/i:/, /e:/, /a:/, /o:/, y /u:/.

2.2.2. Cuadro II: CONSONANTES

	labial	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	/p/ [p] /b/ [b]	/t/ [t] /d/ [d]		/k/ [k]	/q/ [q]	
nasal	[v]	[ɬ] /n/ [n]	/ɲ/ [ɲ]	/g/ [g]	[ʁ]	
fricativa	/f/ [f]	/s/ [s]	/ʃ/ [ʃ]			/h/ [h]
	[fʷ]					
	[ɸ]					
	[ɸw]					
africada		/c/ [c]	/ç/ [ç]			
lateral		/l/ [l]	/l' / [l']			
vibrante		/r/ [r]				
		[ʁ]				
		[r]				
		[r̄]				
semi-vocales	/w/ [w]		/y/ [y]			

*contrasta con [r] en el habla de algunos bilingües.

Los fonemas /f/, /b/, /d/, y /g/ han sido introducidos por medio de los préstamos castellanos.

2.2.4. En el habla rápida [ɣ] y [qɣ], alófonos de /q/ se presentan al final de la palabra y sílaba en fluctuación libre ('sumaɣ/e/sumaqɣ) /sumaq/ 'bonito'; [q] se presenta en otra parte: ['qata:] /qata:/ 'Yo le cubro con una manta'.

Los alófonos de /b/ aparecen en fluctuación libre: ['a:vas~'a:bas] /a:bas/ 'habas'. La aparición de los alófonos de /d/ depende del grado de bilingüismo del hablante, los bilingües usan [ɟ] intervocalicamente, como en [ka'sa:du] /kasa:du/ 'casado'.

Uno de los alófonos labializados de /f/ se produce usualmente al principio de la palabra precediéndole vocales; [f] o [ɸ] aparecen precediendo a consonantes; y en todos los alófonos aparece en fluctuación libre intervocalicamente: [ɸ^we:ɸ^wi ~ 'ɸwe:fwi ~ b^we:fi~fwe:ɸi] /fe:fi/ 'jefe' y ['fla:ku~'ɸla:ku] /fla:ku/ 'delgado'.

El alófono [ŋ] de /n/ aparece al final de la palabra y precediéndole todas las consonantes excepto la oclusión alveolar, labial, y las africadas /c/ y /č/ [ma'manši] /mamanši/ 'su mamá, él dice' y ['zanti:] /ranti:/ 'Yo lo compro'.

Los alófonos [r] y [z] de /r/ fluctúan en la posición final de la palabra y mediálícamente, si hay una /r/ al inicio de la palabra. En la posición final de la palabra [s] también aparece frecuentemente. [z] aparece al inicio de la palabra y siguiendo [s] mientras [r] aparece en la mayoría de los otros ambientes: ['yawaz] /yawar/ 'sangre' [ziŋzi~'ziŋri] /rinri/

'oido'. Precediendo a /l/ y en la palabra ('uña) /uña/ una orden para los animales [ř] aparece.

Los alófonos altos tanto de las vocales altas anteriores y posteriores aparecen frecuentemente en secuencias impredecibles: ['iski] /iski/ 'liendre' y ['untu] /untu/ 'gordura del chanco'. Los alófonos intermedios de vocales altas anteriores y posteriores aparecen después del inicial /q/, precediendo intermedialmente /q, nq, l'q, rq/ y precediendo al final /q/: [mɛl'qa:] /milqa:/ 'lo tengo a él en mi regazo' y ['qɔčqu] /qučqu/ 'fino, blando (tela, terreno, granos). Hay pocas excepciones inexplicadas para la distribución de (ɛ) y (ɔ) ya mencionado, como en [ɬɔr'maŋye:]. Con la introducción de /o/ y /e/ por medio de préstamos castellanos es posible considerar [ɔ] y [ɛ] como alófonos de /o/ y /e/ respectivamente tanto en palabras propias como en préstamos. En este trabajo no obstante, los hemos considerado como alófonos de las altas vocales en palabras propias.

El alófono [ə] de la vocal central /a/ aparece en sílabas finales abiertas no acentuadas y en sílabas finales cerradas con /m/: ['pukə] /puka/ 'rojo' y ['pukəm] /pukam/ 'es rojo'. ¶ En las siguientes series de fonemas hay fluctuación libre en los préstamos castellanos en el habla monolingüe: /r/ y /d/, /w/ y /g/, y /p/ y /f/.

En el habla de ciertos personajes de las leyendas, /l/ fluctúa con /r/.

2.3. Fonotáctica.

En las palabras propias del quechua no hay agrupaciones de biconsonantes ni al inicio ni al final, ni agrupaciones

de triconsonantes en la parte media. En los préstamos del castellano, no obstante, /l/, /r/, /w/ o /y/ aparecen como el segundo miembro de agrupaciones iniciales biconsonantes y como el tercer miembro de agrupaciones medias triconsonantes.

Las agrupaciones biconsonantes medias manifiestan pocas limitaciones significativas en las palabras propias, de otra manera lo siguiente /k, q, ʃ, r, n/ son las únicas consonantes que aparecen en agrupaciones homorgánicas: /ñw/ y /qñ/ son las únicas agrupaciones en las cuales /ñ/ aparece en nuestros datos. Agrupaciones de dos consonantes alveolares o una consonante alveolar seguida por una consonante alveopalatal no aparecen excepto en /s/, /r/, /n/ o /l/ como primer miembro. En las palabras propias /d/, /g/, /h/, y /f/ no aparecen como el primer miembro de agrupaciones de consonantes.

Agrupaciones de vocales no aparecen en las palabras propias, usualmente /w/ o /y/ se insertan entre vocales en los préstamos del castellano. No aparecen vocales prolongadas en sílabas cerca de una consonante por ejemplo en funciones prolongadas como cierre silabal.

Los siguientes fonemas no aparecen en la posición final de las palabras propias del quechua /b, d, g, t, ñ, f, h, c, ʃ, l', e, o/.

2.2.2. Fenómenos latentes (sandhi)

a. El morfofonema {Y} aparece inicialmente en ciertos sufijos tales como {-Yka} 'continuativo' y {-y} 'imperativo'. Se combina con vocales al final del morfema como sigue:

2.4. La Acentuación

Las palabras pronunciadas aisladamente son en general acentuadas de acuerdo a las siguientes pautas: palabras mono y bisílabas, y palabras trisílabas con una penúltima sílaba abierta, tienen una acentuación primaria inicial. Palabras trisílabas con una penúltima sílaba cerrada y todas las palabras cuatrisílabas tienen acentuación secundaria sobre la sílaba inicial y acentuación primaria sobre la penúltima. Ejemplos: ['kan] 'hay', ['kani] 'muerdése!', ['imataq] 'qué?' [wa'ra:nin] 'al día siguiente' [noqa'no:mi] 'él es como yo'.

Las pautas de acentuación en palabras de más de cuatro sílabas no han sido definidas todavía.

2.5 Fenómeno de entonación y coyuntura.

La penúltima sílaba de una oración declarativa está marcada por la más alta entonación de la oración, mientras que una caída de entonación, con o sin sordez y una pausa seguida marca la sílaba final.

En exclamaciones el tono más alto aparece en la última sílaba, la cual puede ser sostenida o cortada abruptamente con una oclusión glotal. Exclamaciones en las cuales la partícula taq aparece usualmente tienen un contorno decreciente. En oraciones imperativas y en la mayoría interrogativas, los tonos decrecen en la última sílaba, pero no tan bajo como en oraciones declarativas. La entonación es alta al transcurso de los interrogativos marcados por -qa en la última palabra: i qamqa 'y tú'.

III. Estructura de enunciados

3.1. Constituyentes de los principales tipos de cláusula.

En el cuadro III los tipos de cláusula son colocados a lo largo del parámetro vertical; constituyentes con sus apropiadas terminaciones de caso o marcadores dependientes de cláusula, son colocados horizontalmente. En las filas, los constituyentes obligatorios (simbolizados por +, o por † (que indica que sólo un constituyente así señalado es obligatorio) y constituyentes opcionales (simbolizados por $\frac{+}{-}$) de cada tipo de cláusula se muestran.

Los constituyentes señalados como obligatorios no aparecen necesariamente en todos los ejemplares de un tipo de cláusula; estos pueden ser tácitos o aparecer en el contexto verbal o no verbal.

La función subyacente del sujeto y complementos en diferentes tipos de cláusula está mostrado también en la fila respectiva. Por ejemplo, los complementos funcionan como receptor y objeto en cláusulas bi-transitivas pero como destinatario en cláusulas citativas. La glosa castellana de un típico tema verbal se ha colocado para cada tipo de cláusula en la columna de predicado. Siguiendo el cuadro, los ejemplos numerados y comentarios necesarios se dan para coincidir con los números de las filas.

Cuadro III: Tipos de Cláusula y Constituyentes

	:Complemento Acusativo -ta	:Complemento Direccional <-man>	:Complemento de acompañamiento -wan	:Complemento con Cl. dep. -q	:Complemento Propositivo -paq	:Atributivo	Sujeto	Predicado
1. Impersonal	+objetivo						+atribuido	+saludar'
2. Atributivo	trazón cl. dep.							+estar feliz'
3. Existencial							+esivo	+ser'
4. Ecuacional							+atribuido	+estar'
5. Intransitivo			+co-actor			+	+actor	+vivir'
6. Movimiento Intransitivo	+objetivo u origen			+proposición cl. dep.			+actor	+venir'
7. Transitivo	+objeto		+instrumento				+actor	+golpear'
8. Movimiento Transitivo	+objeto	+objetivo u origen		+proposición cl. dep.			+actor	+tomar'
9. Acompañamiento			+co-actor				+iniciador y actor	+apostar'
10. Citativo	+destinatario						+hablante	+decir'
11. Citativo Indirecto	+citación -indirecta						+hablante	+avisar'
12. Movimiento Citativo	+destinatario	+destinatario u origen					+iniciador y hablante	+enviar'
13. Bitransitivo	+objeto recipiente			+proposición cl. dep.			+actor	+dar'
14. Cognitivo	+objeto F. Sus. cl. dep.						+actor	+saber'
15. Perifrástico	+actor princi- pal. cl. dep.						+actor	+empezar'
16. Causativo	+actor +objeto						+iniciador	+causar a _____
17. Benefactivo	+objeto						+actor	+ para _____

1. tamyanag al'iš wa:ras-ta

llovió bueno Huaraz-objetivo

'Ellos dijeron que llovió mucho en Huaraz'.

El objetivo debe referirse a un lugar no a la ubicación de la narración.

2. al'a:pa l'akil'a:naq ce: warmi wamra

mucho ella estaba triste esa mujer muchacha

'esa muchacha estaba muy triste'

3. huk čakwan warmiš kanaq

una anciana mujer ella era

'Había una mujer anciana'.

4. huk warmiš kanaq al'a:pa miserabli

una mujer ella era muy egoísta

'Había una vez una mujer tacaña'.

El atributivo puede ser también manifestado por una frase locativa o por una cláusula dependiente:

ce: hobin-ta wanucinampaq kanaq

ese joven-objeto quien lo mató él era

'El era quien iba a matar a ese joven'.

El verbo ka-'ser o estar' es suprimido en formas de tercera persona si no lleva afijo.

Las formas comparativas son expresadas como atributivo en las cláusulas ecuacionales.

wawa-n-pita-pis mas šumaq ka-pti-n-š'i

su niña -que mas hermosas ella siendo

'Pues ella era más hermosa que su hija. . .'

5. warmiqa še-ka:naq punku-čo:
la mujer estaba parada entrada de la puerta-en
'la mujer estaba parada en la entrada'
6. huk quča kučun-man ča:naq
un lago su orilla cerca él llegó
'El llegó a la orilla del lago'.
7. martil'un-wan wili:kunaq
su martillo-instrumento él lo golpeó
'El lo golpeó con su martillo'.
- ko:sa qil'e:-ta tariki:kunaq na:ni-čo:
mucho dinero-objeto él halló carretera -en
'El halló bastante dinero en la carretera'
8. čakwanqa qil'e:-ta apakun wayin-man
el dinero de la anciana-objeto ella lo llevó a su casa-cerca
'La anciana llevó el dinero a casa'.
9. ce: nuna yape: kasakunaq huk viuda warmi-wan
ese hombre otra vez él se casó una viuda mujer co-actor
'ese hombre se casó otra vez con una viuda'
10. nin al'quta ašnuqa
él le dijo a el perro destinatario-burro
'el burro le dijo al perro'
11. ce: wil'akuya:naq ce:no: ce: wamrata
así ellos avisaron como ese niño - objeto
ušayašqan-ta
ellos habían terminado con su
'así ellos le avisaron a ella como fue que acabaron
con ese niño'

Ni 'decir' puede aparecer con una cita directa o indirecta.

12. ačike:na yaku-man kačaq ke: wamra
 bruja agua-cerca ella envió ese niño
 panin kaq-ta (hermana una - destinatario
 'la bruja envió la niña, hermana de él, por agua'
13. huk sirwil'e:tana quykun san pedru čakwan-ta
 una servilleta él le dió a ella San Pedro a la anciana-
 receptor
 'San Pedro le dió una servilleta a la anciana'.
 Si tanto el receptor como el objeto se realizan por una
 frase sustantiva,-ta puede ser suprimida sobre el objeto.
14. mama:čninga ma:kurin iškaq pišta:ku hawan
 su mamá ella sintió dos asesinos al pie de
 mače:-man čariq-ta
 la cueva-cerca ellos llegaron-objeto
 'su madre sintió que dos asesinos habían llegado al pie
 de la cueva'
15. yarqu-r qal'e:kaya:mun
 salir-acción principal ellos empezaron
 'ellos empezaron a salir'
16. te:ka:-ci-q ale:rul'a-čö: ce: wawan-ta
 ella la hizo sentar lugar abierto-en ese su hija-actor
 'Ella hizo que ese niño permaneciera sentado al descubierto'.
 La construcción causativa señalada por -ci en el verbo,
 puede ser formada de la mayoría de los otros tipos de cláusula
 colocados. La aparición de un segundo complemento con
 función de objeto se limita a las cláusulas transitivas.

17. pikun-man e:can čura-pu-n
 su hocico-cerca su carne pone-hacia-él
 'El pone su propia carne en su hocico'.

Las construcciones benefactivas señaladas por un -pu en el verbo, pueden ser formadas de muchos otros tipos de cláusulas. El beneficiado se deja tácito. El objeto en cláusulas formadas de construcciones transitivas es opcionalmente señalada por -ta.

3.2 Organización de frases.

3.2.1. Frases sustantivas.

La organización general de frases sustantivas está resumida en la siguiente fórmula:

$$\pm \left\{ \begin{array}{l} \text{cuantificador } \underline{\text{huk}} \text{ 'uno'} \\ \text{+demostrativo } \pm \text{ cuantificador} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} \text{nombre/título} \\ \text{+calificador +sus-} \\ \text{tativo} \\ \\ \text{frase sustantiva} \\ \text{posesiva} \\ \text{pronombre} \end{array} \right\}$$

Un cuantificador o calificador puede aparecer sólo si el sustantivo se entiende del contexto:

huktanaš tapurin
 otro él le preguntó
 'El le hizo otra (pregunta).'

Los demostrativos incluyen ke: 'este', ce: 'ese'
take: 'aquello'

Cuantificadores incluyen lo siguiente: huk 'uno, otro o un'; huknin 'el otro, otro, uno de ellos'; wakin 'los otros algunos otros, otro grupo'; l'apan 'todos ellos'; kikin 'el mismo'; hapal'an 'completamente'; iškan, kiman 'los dos, los tres' acka 'mucho'.

Palabras tales como šumag 'bonito' y puka 'rojo' pueden funcionar como calificadores, o un calificador puede ser derivado de un sustantivo más una de las terminaciones de caso colocadas en el cuadro III, o uno de los siguientes -yaq, kama, kamayaq 'hasta, hasta donde, tantos como'; -yuq 'teniendo'; re:kur, pagre:kur 'a causa de, por' -no: 'como, comparación' (este sufijo puede seguir a la otra terminación de caso) -naq (Marcará) o -nnaq (Huaraz) 'sin tener, faltando'.

Ciertos sustantivos tales como warmi 'mujer' pueden funcionar como calificadores sin la adición de terminación derivacional: warmi wamra 'mujer niña, es decir, muchacha'.

Un sustantivo funcionando como calificador puede ser añadido por -n '3ra. persona': šina-n urqu 'hembra, macho, un par de animales'.

Una cláusula relativa puede funcionar también como calificador (cf. Sec. 3.4):

hirka-šo:|yačaq nuna
las montañas-en vive hombre

'El hombre quien vive en las montañas'.

Si la cláusula relativa consta de solamente el verbo, entonces puede seguir como también anteceder al sustantivo: aya tukuq 'el cadáver pretendiendo ser, es decir, pretendiendo ser un cadáver'.

Algunos otros calificadores también siguen normalmente en vez de preceder al sustantivo, por ejemplo, rikuq 'parece'; pu:ru 'sólo fue eso', waras mayin 'Huaraz uno como él, es decir,

alguien de su pueblo Huaraz'.

Un modificador puede preceder al calificador en una frase calificativa: mas hatun 'más grande', mana al'i 'malo' o la frase calificativa puede consistir de:

$$+ \left. \begin{array}{l} \text{(cuantificador)} \\ \text{calificador} \\ \text{(sustantivo)} \end{array} \right\} + \text{kag 'ser'}$$

mayor kaq 'el mayor'

La frase sustantiva posesiva es formada como sigue:

+(+frase sustantiva +pa 'de') +(frase sustantiva +marcador de persona):

ce: čakwan warmi-pa wa:te:ni-n

esa vieja mujer su hijo adoptivo

'El hijo adoptivo de esa anciana'

3.2.2. Frases locativas incluyen las siguientes construcciones:

calificador locativo 2 y/o calificador locativo 1:

uma waqta-pa 'arriba, detrás, por medio de, hacia arriba detrás de (algo)';

+ la frase sustantiva locativa +calificador locativo 1/2:

quča kuču-n 'al lado del lago, a orilla del lago'

+demostrativo +calificador locativo 2 + frase sustantiva locativa:

tage: uma čusyaq wayičo:mi

esa arriba silenciosa casa-en

'En esa silenciosa casa de allá arriba'

El sufijo -čo| 'en un período de tiempo o espacio' aparece en frases temporales y locativas y es obligatorio en frases

locativas, a menos que -pa 'por medio de' o un sufijo direccional aparezca.

3.2.3 Frases temporales constan de un calificador temporal opcional y una frase sustantiva obligatoria temporal:

cada quyaš 'cada mañana'.

Estos pueden ser añadidos por -kama, -kamayaq, -yaq 'hasta', el direccional -pita/-piq 'desde, de', -raq 'solo cuando', o el propositivo -paq 'en espera de, hasta cuando (tiempo futuro)'. Además, los marcadores acusativos y direccionales -ta y -man pueden aparecer en frases temporales.

3.2.4. Frases verbales

Los modificadores del verbo normalmente aparecen antes o inmediatamente después del verbo. Además, las partículas adverbiales tales como al'a:pa 'mucho', incluyen cláusulas dependientes en las cuales el verbo finaliza en -r o r-nin:, al'a:pa l'akil'a:naq 'muy triste estaba', asikur e:wakun 'él se fue riéndose', yargayaamunaq vola-r-nin 'salieron volando'.

Sustantivos o verbos pueden ser agregados con -pa 'por medio de' y funcionar como modificador: čaki-pa 'a pie', te:kušl'a-pa 'sentado (en vez de parado)'.

Los sustantivos añadidos por -wan aparecen como modificadores en frases verbales, también como acompañamiento en la cláusula: dolor-wan 'con dolor'.

La frase verbal puede incluir también construcciones de tiempo perfecto formadas del tema verbal más la terminación de cláusula dependiente -šga, o -man '-ía (debería)' y el verbo -ka 'ser' más una construcción

que marca persona (cf. Sec. IV): ewgu-šqa ka-naq 'ella se había ido' e:waya:-man ka-rqa-n 'deberíamos de habernos ido (pero no lo hicimos)'

3.3 Recursos de expresión*.

3.3.1 Aunque el orden de los constituyentes dentro de una cláusula es bastante flexible, la última unidad recibe más énfasis que las otras. Frases temporales o locativas y el sujeto tienden a preceder al resto de la cláusula.

3.3.2. La modalidad de la oración está indicada en los modos siguientes:

Negación: mana....-cu 'no'. Mana precede usualmente al verbo aunque no siempre inmediatamente; puede seguirle para dar énfasis. El sufijo -cu está usualmente unido al verbo pero puede ser añadido a otras palabras cuando 'ser o estar' aparece:

ke:	tiya:mi	mana	wanukurqan-cu
	está mi-tia	no	muere-no

'mi tía no murió'

En cláusulas dependientes -cu no aparece:

ke:	kutirin	mana	pwedirna
	luego	regresa	no siendo capaz

'No siendo capaz regresó',

El castellano 'ni' puede aparecer en vez de mana:

ce:naš	reparti:kur	kikinga	ni	hu ^k tapis	apan-cu
	luego	repartiéndoselo	ni uno	toma-no	

'Luego lo repartió y no tomó uno para el mismo'.

Los imperativos son negados por ama....cu: ama miki:-cu

'no lo comas!'

Interrogación*.

a. Las preguntas ^{absolutas} son formadas al agregar -ku a los verbos o a las otras palabras cuando 'ser o estar' aparece, o a mana en negación.

apamurqunki-ku profesor

tú trajiste -pregunta profesor

¿'Lo trajo, profesor?'

mana-ku "papa:ni:mi qišyan" nirquq

no-pregunta mi padre está enfermo te digo

¿'No te dije que mi padre está enfermo?'

b. Los siguientes interrogativos aparecen en preguntas de contenido: pi: o pi 'quién', ima 'qué', me:qan 'cuál', me: 'dónde', imaq 'para qué', e:ka 'cuánto, cuántos' ime: 'cuando', imano: 'como', imapaq 'de que, porqué', imanir 'por qué', haciendo qué', imana 'hacer que (verbo) me:č:taq kanki 'dónde estás'.

c. Preguntas retóricas se señalan por acasu...-ku o -raq:

aca:su qanta-ku il'aparquq

tal vez tu-pregunta yo te disparé

¿'Piensas que yo te disparé?'

kanan wamrakunaqa me:ta-raq e:wašqa

hoy día los niños donde se han ido

'Cómo está la juventud de hoy en día'.

El modo imperativo o cohortativo se indica por un señalador de persona imperativa en el verbo. La construcción opcionalmente incluye una de las siguientes partículas: maski, ma:, yo:,

-ri, -rari. A cada una se le ha añadido un significado levemente diferente, tal como cortesía o impaciencia, pero es difícil asignar significados sin considerar la construcción total.

maski aku ce:pita hurqamušun

Vengan vamos de vamos a sacarlo de allí

¡Vengan! vamos a ir y sacarlo de allí'

Los modos no cumplidos o potenciales se indican por -man '-ía' (debería) en la construcción verbal, o por -na 'intentado pero no cumplido': e:wankiman 'tú irías', kasakuya:na, kargan 'Nos íbamos a casar'.

Modo exclamatorio está indicado por -taq o raq:

ima la:ya ma:lu-taq kanki

cuan muy malo tú estás o eres

¡Cuán terrible eres!'

Modo dubitativo se indica por -ši, -kuš, -či, -cunči

-čiya: o -curaq; cada una indica levemente diferentes grados de duda.

yarpankimancuraq o mananacuraq

¿Recordarás o no?'

ma: me:čö:-ši tarišun

dónde-dubitativo lo hallamos

'Bien, veamos dónde lo hallamos'.

3.4 Oraciones complejas

Ciertas características de construcción en la oración son dependientes al tipo de texto: narración legendaria (leyenda) narraciones autobiográficas (autobiografías) o conversaciones.

Por ejemplo; en las leyendas el marcador

reportivo -š- -ši aparece en la construcción que marca oración, mientras que en la autobiografía el verificador -m- -mi aparece e indica que la información es de primera mano. En ambas formas de narrativa, la forma de una oración es:

+oración-construcción que marca la oración +cláusula

Las partes de la oración-construcción que marca la oración son las siguientes:

- | | |
|-----------------------------|---|
| (1) antecedente conectivo | |
| (a) demostrativo ce: | (b) cláusula dependiente (repetición de la raíz verbal precedente y terminación dependiente <u>-pti-n</u> o <u>-r</u>) |
| (2) secuencia conectiva -na | (3) reportativo* <u>-ši</u> o verificador <u>-mi</u> |

La tercera unidad es obligatoria en todas las oraciones narrativas. La segunda es una conectiva indicando secuencia de tiempo y aparece en oraciones después de la introducción e información antecedente que se ha dado. La primera unidad también aparece después que la secuencia narrativa empieza. Se refiere a un antecedente en el texto por medio de ce 'que' y/o una cláusula dependiente. Mayormente la raíz verbal en la cláusula es una repetición del que precede inmediatamente. Ocasionalmente, sin embargo, es un verbo que expresa el resultado natural del previo: por ejemplo. 'habiendo llegado' sigue 'él se fué':

ce: l'uq^{e:}ayka-ptin-na-š

que trepándose-terminación dependiente -secuencia-reportativo

palumaqa lapapapap ewkun

hizo sonido de volar el va

'Cuando él se trepó, se voló la paloma'

La construcción que marca la oración puede aparecer al principio de dos cláusulas independientes unidas en relación coordinada.

porke al'apa lindu wayič'o:-ši yač'anaq ce:
 pues muy bonita casa reportativo ella vivía por esta razón
 čikikur kayaq pe:kunaqa
 ellos odiaban
 'Ellos dicen eso pues ella vivía en una casa muy bonita,
 ellos la odiaban'.

Dos cláusulas independientes pueden también ser combinadas siguiendo la construcción que marca la oración.

ce:-na-š mana pare:kuncu al'apa waqan
 entonces no paró mucho ella lloraba
 'Entonces ella no cesó, lloró más fuerte'.

Las cláusulas subordinadas son señaladas por una de las siguientes terminaciones verbales dependientes: -q, -šqa, -nqa, -na, -y, -r, -pti. Sus significados y funciones dentro de la cláusula de oración, como también los sufijos que le siguen en la construcción verbal se indican en el cuadro IV.

Ejemplos de subordinación (con marcadores de cláusula dependiente subrayados):

1. ce: e:l'ug e:warqa: wayinkuna hawanta urata
 por esta razón reunir yo fui la casa de ellos abajo
 'Así, yo fui a recogerlo allá abajo de la casa de ellos'.
2. mana riqišqan wamrakuna
 no conocer niños
 'Los niños que él no conoció'.

3. montañapa ewkungančo: tarinaq huk prinse:sitata
 selva mientras yendo él encontró una princesa
 'Mientras viajaba en la selva él encontró una princesa'.
4. kutirqunaq mayor kaq amigunkuna casakunanpaq
 regresó el más viejo amigos para casarse
 'El mayor de los amigos regresó para casarse'
5. yača: {aruyta} ari:ta
 'Yo sé cocinar'.
6. kasakurina ce:čo: ke:dakuyan
 casarse allí ellos se quedaron
 'Ellos se casaron y quedaron allí'.
7. i ce:naš-s ce: mana wanuptina colirayan
 y entonces que no muriendo ellos se molestaron
 'Y cuando él no se murió ellos se molestaron'.

Sufijo Dependiente	Sufijos Subsiguientes	Comp. de mov. in.	Comp. de mov. Tr.	Comp. de cognitivo	Comp. de Trans.	Cláusula Rel.	Atributi-vo.	Cita Indirecta	Comp. en cláusula Atributi-va.	Temporal	Manera Fr. ver-	Acción principal en cláu-sula peri-frástica
1. -q'tiempo simultáneo con el del verbo principal.	+persona +caso	+	+	+	+	+	+	+	+			
2. -sga'tiempo previo que continúa hasta el verbo principal'.	+persona +caso (-ta indica el mismo suj. como el verbo principal, -yaq indica dif. suj. del verbo principal.			+		+	+	+	+		+	
3. -nqa'tiempo previo al verbo principal.	+persona +caso			+		+	+	+	+		+	
4. -na'tiempo futuro al verbo principal'	+persona +caso	+	+	+		+	+	+	+			
5. -y nominalizador	+persona +caso -ta			+								
6. -r'tiempo simultáneo con el del verbo principal; sujeto del verbo dependiente y el principal; el mismo	+persona +pis/-qa/-ran/-na*									+	+	+
7. -pti'tiempo previo al verbo principal; sujetos del verbo dependiente principal diferente.	+persona +pis/-qa/-ran/-na									+		

* -pis 'concesivo', -qa'sí', -ran 'después', -na 'habiendo lo hecho'.

3.5. Paráfrasis y Transposición.

Una de las paráfrasis más frecuentes es la que indica una relación explícita vs. implícita como propósito entre dos cláusulas: compárese nuka e:wa: aqa-^{na:paq} 'Me voy con el propósito de molerlo' con nuka e:wa: ^{aga-g} 'voy a molerlo'.

La subordinación de cláusulas sirven para destacar la acción de la cláusula independiente aunque dejando la relación de tiempo entre acciones igual que en la coordinación.

3.6. Normas sintácticas.

La mayoría de cláusulas independientes en la conversación corriente tienen solamente 3 ó 4 constituyentes, aunque uno o más de éstos pueden ser complejos. Las cláusulas dependientes tienden a tener menos constituyentes que las cláusulas independientes.

En una narración típica legendaria de 59 oraciones, 40 de ellas constan de menos de 3 cláusulas. Todas esas oraciones de 5 cláusulas o más incluyen al menos una cita directa.

IV. Clases de palabras y categorías gramaticales.

4.1. Las clases de palabras se distinguen por diferentes paradigmas. Terminaciones de caso, por ejemplo, aparecen con sustantivos y demostrativos; aparecen con raíces verbales sólo después de terminaciones verbales dependientes. Similarmente, el plural -kuna aparece con raíces verbales sólo después de una terminación verbal dependiente.

4.2. Paradigmas, categorías gramaticales, etc.

(Ver Sec. III para afijos que indican caso, cláusulas dependientes y modalidad de oración.)

4.2.1. Construcción verbal.

Por lo general, el orden de los constituyentes dentro de un verbo es como sigue: 1) tema verbal 2) modo 3) voz 4) aspecto 5) causativo -ci 6) compasivo -l'a: 7) construcción que marca tiempo y persona.

Los paradigmas para las construcciones más comunes de tiempo y persona en cláusulas transitivas, es decir todos aquellos en las cuales los acusativos pueden aparecer, se muestran en el cuadro V. Las construcciones en verbos declarativos independientes e interrogativos se dan en la primera fila de cada casilla. Tiempos presentes o pasados pueden aparecer en estas construcciones. Las construcciones en verbos dependientes marcados por -pti, -nqa, -šqa, o -na se muestran en la segunda fila, y todos aquellos en verbos dependientes señalados por -r, -y o -q en la tercera. Las terminaciones imperativas o cohortativas se dan en la cuarta fila, y terminaciones del futuro en la quinta.

Cuando el plural -ya aparece, precede a los otros afijos en la construcción. El afijo de persona, de acuerdo con el sujeto, a menudo aparece al final de la construcción; la posición de los sufijos de tiempo se señala con "x" en la fila 1 de cada casilla (nótese que el marcador de tiempo presente es \emptyset).

La posición del sufijo de cláusula dependiente se señala con "x" en las filas 2 y 3. El afijo de persona (si hay), de acuerdo con el complemento, a menudo aparece precediendo al tiempo o a la terminación de cláusula dependiente en las filas 1-3 y precediendo al marcador de sujeto-persona en la fila 4. Por

ejemplo, el orden de una construcción con sujeto de 2da. persona plural y complemento de 1ra. persona singular es -ya: 'plural', ma: 'complemento de 1ra. persona singular', -x 'tiempo', -nki 'sujeto 2da. persona'. La comparación de esta construcción con la del sujeto de 3ra. persona plural y complemento de 2da. persona singular, de cualquier modo muestra que -nki '2da. persona' aparece al final si se refiere al sujeto o complemento. Es por eso, que es preferible considerar la construcción como un todo en vez de intentar asignar significados de sujeto o complemento a afijos individuales. Además, en algunos casos, un sufijo individual se refiere tanto al sujeto como al complemento. Por ejemplo, -q indica sujeto de 1ra. persona con complemento de 2da. persona, mientras que {-H} indica sujeto de 1ra. persona con complemento de 3ra. persona.

Las reglas morfofonémicas, incluyendo la distribución de las formas del morfema vacío -ni y las realizaciones fonémicas de {Y} y {H} siguen a aquellas señaladas en la *sec.* 2.3.

Los paréntesis incluyen los elementos opcionales.

Ejemplos de construcciones que marcan tiempo y persona de la fila 1 del cuadro V:

rikarquq	'Yo te ví (sg.) (recientemente, hoy día)
rika:yarquq	'Yo los ví a ustedes (pl.) o nosotros (exclusivo) te/les vimos a (sg./pl.)'
{rikarquH} rikarqu:	'Yo lo ví a él/a ellos'
{rika:yarquH} rika:yarqu:...	'Nosotros (exclusivo) lo vimos a él/a ellos'

Cuadro V: Construcciones que marcan tiempo y persona

Sujeto completo	1 sg.	1 exclusivo	1 inclusivo	2 sg.	2 pl.	3 sg.	3 pl.
	IC			-ma: -x-nki ^b	-ya: -ma: -x-nki ^b	-ma: -x-n	-ya: -ma: -x-n
1 sg.	2			-ma: -x-Yki	-ya: -ma: -x-Yki	-ma: -x-n	-ya: -ma: -x-n
	3			-ma: -x-(ni-H)	-ma: -x-(ni-H) ^a	-ma: -x-(ni-H)	-ma: -x-(ni-H) ^a
	4			-ma: -Y	-ya: -ma: -Y	-ma: -cun	-ya: -ma: -cun
	5			-ma: -nki	-ya: -ma: -nki	-ma: -nga	-ya: -ma: -nga
1 Excl.	1			-ya: -ma: -x-nki ^b	-ya: -ma: -x-nki ^b	-ya: -ma: -x-n	-ya: -ma: -x-n
	2			-ya: -ma: -x-Yki	-ya: -ma: -x-Yki	-ya: -ma: -x-n	-ya: -ma: -x-n
	3			-ya: -ma: -x-(ni-H)	-ya: -ma: -x-(ni-H)	-ya: -ma: -x-(ni-H)	-ya: -ma: -x-(ni-H)
	4			-ya: -ma: -Y	-ya: -ma: -Y	-ya: -ma: -cun	-ya: -ma: -cun
	5			-ya: -ma: -nki	-ya: -ma: -nki	-ya: -ma: -nga	-ya: -ma: -nga
1 Inclus.	1					-ma: -x-ncik	-ma: -x-ncik
	2					-ma: -x-ncik	-ma: -x-ncik
	3					-ma: -x-ni-ncik	-ma: -x-ni-ncik
	4					-ma: -šun	-ma: -šun
	5					-ma: -šun	-ma: -šun
2 sg.	1	-ya: -x-q				-šun-x-nki ^b	-ya: -šun-x-nki ^b
	2	-ya: -x-q				-šun-x-Yki	-ya: -šun-x-Yki
	3	-ya: -x-ni-Yki				-šun-x-(ni-Yki)	-ya: -šun-x-(ni-Yki)
	4	-šga-Yki				-šun-Y	-ya: -šun-Y
	5	-šga-Yki				-šun-nki	-ya: -šun-nki
2 pl.	1	-ya: -x-q				-ya: -šun-x-nki ^b	-ya: -šun-x-nki ^b
	2	-ya: -x-q				-ya: -šun-x-Yki	-ya: -šun-x-Yki
	3	-ya: -x-ni-Yki				-ya: -šun-x-(ni-Yki)	-ya: -šun-x-(ni-Yki)
	4	-ya: -šga-Yki				-ya: -šun-Y	-ya: -šun-Y
	5	-ya: -šga-Yki				-ya: -šun-nki	-ya: -šun-nki
3 sg.	1	-ya: -x-H	-x-ncik	-x-nki ^b	-ya: -x-nki ^b	-x-n	-ya: -x-n
	2	-x-H	-x-ncik	-x-Yki	-ya: -x-Yki	-x-n	-ya: -x-n
	3	-x-(ni-n)	-x-(ni-n)	-x-(ni-n)	-x-(ni-n) ^a	-x-(ni-n)	-x-(ni-n) ^a
	4	-šaq	-šun	-Y	-ya: -Y	-cun	-ya: -cun
	5	-šaq	-šun	-nki	-ya: -nki	-nga	-ya: -nga
3 pl.	1	-x-H	-x-ncik	-x-nki ^b	-ya: -x-nki ^b	-x-n	-ya: -x-n
	2	-x-H	-x-ncik	-x-Yki	-ya: -x-Yki	-x-n	-ya: -x-n
	3	-x-(ni-n)	-x-(ni-n)	-x-(ni-n)	-x-(ni-n) ^a	-x-(ni-n)	-x-(ni-n) ^a
	4	-šaq	-šun	-Y	-ya: -Y	-cun	-ya: -cun
	5	-šaq	-šun	-nki	-ya: -nki	-nga	-ya: -nga

^a Sujeto plural se indica en el verbo principal

^b Marcador de persona -Yki en vez de -nki aparece en el tiempo pasado

^c Formas reflexivas y recíprocas se describen en el siguiente estudio.

rikarquncik	'Nosotros (inclusivo) lo vimos a él/a ellos'
rika:marqunki	'Tú (sg.) me viste'
rika:ya:marqunki	'tú (sg.) nos viste (exclusivo)' o 'ustedes me vieron (pl.)/nos vieron (exclusivo)'
rikarqunki	'tú (sg.) lo viste/los viste'
rika:yarqunki	'ustedes (pl.) lo vieron/los vieron'
rika:marqun	'él me vió'
rika:ya:marqun	'él nos vió (exclusivo) o 'ellos me vieron/nos vieron (exclusivo)'
rika:marquncik	'él/ellos nos vieron (inclusivo)'
rika:šurqunki	'él te vió (sg.)'
rika:ya:šurqunki	'él los vió (pl.)' or 'ellos te vieron o ellos les vieron a ustedes (sg./pl.)'
rikarqun	'él lo vió/los vió'
rika:yarqun	'ellos lo vieron/los vieron'

Los marcadores de persona en cláusulas intransitivas, en las cuales complementos acusativos no aparecen son:

-{H}	'1ra persona (en todos los tiempos excepto en <u>futuro y en terminaciones dependientes)</u> '
-šaq	'1ra persona futuro'
-šun	1ra persona cohortativo inclusivo'
-nki	'2da persona (en tiempo pasado, presente, y futuro)'
-Yki	'2da persona (en pasado distante y con terminaciones dependientes)'
-{Y}	'2da persona imperativo'
-n	'3ra persona (en todos los tiempos excepto en <u>futuro y en terminaciones dependientes)</u> '

-nqa '3ra persona futuro'

-cun '3ra persona cohortativo'

En construcciones reflexivas, los señaladores de persona intransitivo aparecen con -ku 'reflexivo'.

Otro grupo de sufijos pueden aparecer en la primera posición de señaladores de persona colocados en el cuadro V, p. ejem., en la misma posición como -ma. Estos incluyen:

-mu 'benefactivo concerniente al hablante o en otro lugar, _____ del hablante, o, hacia el hablante en verbos de movimiento': rantimušaq 'lo compraré por mí mismo'

-pama 'sujeto de 3ra persona y complemento referencial de 1ra persona': kapaman 'algo' existe que tiene que ver conmigo, i.e., que me pertenece'

-pu 'sujeto de 3ra persona y otra 3ra persona como complemento referencial': kapun 'algo' existe que le pertenece a él'

-pushu 'sujeto de 3ra persona y complemento referencial de 2da persona: kapušunki 'algo existe que te pertenece'

El sufijo causativo puede aparecer antes de los sufijos de modo y aspecto, de esta manera señalando otro significado o énfasis:

nuqa pe:ta upu-na:-ci: 'Hago que él tome'

nuqa pe:ta upu-ci-na: 'Debo darle algo para tomar'.²

Los modales subrayados en los ejemplos incluyen lo siguiente:

-na: 'intento o necesidad'

rantirqa: awkis iškina:re:kaql'a wayitam

'compré una casa vieja que estaba por caerse' (queriendo caerse)

-pa: 'acción frecuente, usual, cuidadosa'

waqta:taraq aspipa:mi nin

'Todavía ráscame un poco la espalada, él dice'

-ykača: 'con abandono', 'frustrativo o indeciso'

ce:naš atuqqa mayu kucunman e:we:kur

luego el zorro a la orilla del río yendo

'Luego yendo a la orilla del río'.

{qariš-paYkača:kurqunaq} qariš[~]pe:kaca:kurqunaq mitu-čo:

él rodó

en el lodo

el zorro se rodó en todo el lodo'

-kača: 'sin deseo o propósito, aquí y allá'

ce:naš rumita cari:kur allqupa waqtantaqa

entonces la piedra arrebatando la espalda del perro

šikakačarkapun

ella arañó todo

'entonces, arrebatando una piedra, ella arañó toda la espalda del perro'.

-ka: 'la acción pasivamente pasa al actor'

ce:naš ri:kukunapa me:sančo:no:na lindu kuča:rapis

luego ricos (pl.) pos como su mesa bonita cuchara

kubiertupis kucil'upis čuraka:rin mantel hananman

vajilla de plata cuchillo pone su mismo mantel sobre

'entonces, como en la mesa de los ricos apareció una bella vajilla de plata sobre el mantel (puesto por magia)'

Además de -ya, 'sujeto plural' construcciones que marcan

tiempo-persona, pluralidad del sujeto, complemento o acción, puede ser indicado en la misma posición como los modales por uno de los siguientes afijos:

-rpa: o -rka: 'pluralidad de actor o complemento'

(obligatoriamente seguido por el aspecto -ri):

taririrnaš tanurka:rin nawinman

'hallando a ellos, él los puso en su ojo'

'cuando él los halló, él los puso en su ojo (cuenca del ojo)'

-nka:, -rqa:, o -yka: 'acción repetida varias veces en sucesión' (obligatoriamente seguido por el aspecto -ri):

{he:tayka:rin} he:te:ka:rin 'El lo pateó muchas veces'

El cuadro VI indica el orden general y las restricciones sobre la co-aparición de morfemas de aspecto. El marcador reflexivo -ku puede aparecer precediendo y/o siguiendo -ra: 'habitual'; cuando sigue ^α-ra:, el reflexivo o el significado característico es intensificado:

paqakkuni 'lávate'

paqara:kuni 'Estás siempre lavándote'

paqakura:kuni 'Tú eres realmente uno quien está siempre lavándose'.

Ejemplos de morfemas de aspecto:

awgakuril'a:nam 'me ahogo!'

pelo:tal'ata {quykul'a:maY} quykal'a:me:

'dame la pelota, por favor'

ačačaw kašata nitikurkul'a:

'Au, he pisado una espina!'

	<p><u>-ri</u> 'puntiliar (con énfasis sobre el punto en el cual la acción es comentada o terminada), urgente'</p>	<p><u>-yku</u> 'fuera de lo común, enérgico pero no urgente'</p>
	<p><u>-rku</u> 'una acción inesperada'</p>	
<p><u>-ku</u> 'reflexivo, actor se conduce para su propio beneficio, característica de actor, movimiento fuera del hablante'.</p>	<p><u>-rpu</u> 'movimiento arriba, abajo o hacia adentro'</p>	
	<p><u>-ra:</u> 'acción habitual, o sostenida'</p>	<p><u>-yka:</u> 'continuativo'</p>

yurirpuyan ackaq nunankuna
 apareció de arriba mucha gente
 'Un montón de gente apareció de arriba'.

ča:ra:man
 'él siempre estuvo viniendo'
 he:čo:mi {kayka:} ke:ka: kiki:pa kompra:-čo:
 allí yo estoy mi propia compra-en
 'Estoy viviendo de lo que compré por mí mismo'.

Los sufijos de voz indicando la relación entre los participantes y la acción incluyen:

-pu 'benefactivo, sujeto que actúa por o en referencia a otro'

ratapuk 'Yo me escondo de tí'

-paka 'varios diferentes objetos o personas'
 kusnaman ye:kiki:kurnin hitapakamuq al'a:pa
 'yendo hacia la cocina él se topó con un montón de cosas allí'

-naku 'recíproco'
 ismu papa-wan qumpanakur pukl'akuya:
 podrido papa-con tirar uno a otro jugar
 'Jugamos tirándonos las papas podridas uno al otro'.

Las terminaciones de tiempo sobre verbos independientes depende del tipo de texto en el cual ellos aparecen, y su lugar dentro del texto.

En la leyenda o narrativa legendaria la terminación básica es -naq[∞]-n. Este sufijo podría ser glosado 'pasado distante' pero su función básica es marcar el carácter legendario de la historia más que el tiempo. -naq aparece en

todas esas oraciones donde los caracteres son introducidos y descritos o eventos son mencionados fuera del orden cronológico, mientras que -n aparece en aquellas oraciones en que la narración viene con un orden cronológico.

La terminación narrativa puede ser precedida por -rqu, que indica que el evento que sigue es inesperado.

En la autobiografía o narrativa autobiográfica, la terminación es -rqa 'pasado': e:wayarga: 'fuimos'.

Tan pronto que se inicia la secuencia de eventos se omite -rqa, dejando sólo el marcador de persona; {aYwa-Yku-ya-H} e:we:kuya: 'fuimos juntos'. La terminación para leyenda -naq aparece sólo cuando el hablante no se enteró de sus acciones o la razón de un evento, por ejemplo: algo sucedió mientras él estaba dormido o ebrio.

En la conversación, las terminaciones de tiempo aparecen sin restricción excepto que -naq aparece sólo cuando el hablante no se enteró de sus acciones. El tiempo presente está implícito en ^{los} verbos en conversaciones, excepto cuando las terminaciones de tiempo aparecen. Estos incluyen, además todos aquellos colocados arriba, formas futuras e imperativas colocadas en el cuadro V, y -rqu 'pasado reciente': e:wargunkiku 'Fuiste?'

La construcción perfecta-un verbo dependiente señalado por -šqa y ka:- 'ser o estar' -aparece frecuentemente.

El afijo afectuoso l'a aparece tanto en temas sustantivos como en temas verbales: quyqal'a:me: 'por favor, dámelo'

4.2.2. Construcciones sustantivales.

Precediendo las terminaciones de caso descritas en

secciones 3.1 y 3.3.1., los sustantivos pueden ser añadidos por -kuna 'plural', l'a: 'afectuoso' y por marcadores de persona, cuando poseídos:

{al'quH} al'qu: 'mi perro'

al'qunciK 'nuestro perro (incl)'

{al'quYki} al'qi:ki 'tu perro'

al'qun 'su perro'

{al'quHkuna} al'qu:kuna 'mis perros o nuestros (exclusivo) perro/os'

{al'quYkikuna} al'qi:kikuna 'tu(s) perro(s) o (los) perro(s) de ustedes'

al'qunkuna 'sus perros' o 'los perros de ellos'

al'quncikkuna 'nuestros (inclusivo) perros'

4.2.3. Las formas de sujeto en pronombres personales

son:

nuqa '1ra persona sg.'

qam '2da persona sg.'

nuqakuna '1ra persona pl. excl.'

qamkuna '2da persona pl.'

nuqancik '1ra persona dual incl'

pe: '3ra persona sg.'

nuqancikkuna '1ra persona pl. incl'

pe:kuna '3ra persona pl.'

Pronombres posesivos se forman por añadidura de -pa 'de' a lo señalado arriba.

4.3.1. Otras categorías gramaticales.

El afijo -qa aparece con la mayoría de clases de palabras y funciona dentro del texto como marcador de tópico.

El afijo l'a 'solo' aparece en la posición final de la palabra con ambos, sustantivos y verbos:

ladronkunal'a apakuya:naq

ladrones-solo ellos se lo llevaron

'Solamente se lo llevaron los ladrones'

4.4. Los cambios morfofonémicos específicos incluyen:

{-ncik+man} /šwan/

{-šqa+ka:) /ška:/ 'yo he sido. . . .'

V. Material Léxico.

5.1. Estructura de las unidades léxicas.

5.1.1. Derivación.

Los sustantivos abstractos e instrumentos se derivan de los verbos por la adición de los sufijos subordinantes -y y -na, respectivamente: {waHta-Y} wa:te: 'carga, hijo adoptivo', wilu-na 'un instrumento para batir'.

Los verbos pueden derivarse de sustantivos y adjetivos por verbalizadores ^{ks}-ya:, -ca, o prolongación de vocal + -ku:

yana 'negro' yanaya:- 'llega a ser negro'

kulpa 'culpa' kulpaca- 'culpar'

paca 'campo' paca:ku- 'acostarse'

Los verbos pueden derivarse de otros temas verbales por sufijos derivacionales, sufijos modales, o sufijos de aspecto:

kuti- 'regresar' kutipa- 'volver a hacer'

yača- 'conocer' yačapa- 'imitar'

apa- 'llevar' apari- 'llevar a uno atrás'

Algunas raíces funcionan como sustantivos o verbos:

učku 'un hueco' učku- 'hacer un hueco'

5.1.2. Temas compuestos no son comunes. Una frase sustantiva, sin embargo, puede funcionar donde, en otros

idiomas, un elemento léxico aislado aparece: warmi wamra
'mujer niña, i. e., muchacha'

5.1.4. El sistema derivacional altamente productivo resulta en una proporción relativamente alta de unidades léxicas divisibles: yača 'conocer', yačaci 'enseñar', yačapa 'imitar'

5.1.5. Hay una variación relativamente pequeña en las formas léxicas de base, excepto la que resulta de reglas morfofonémicas regulares.

5.3. Muchos préstamos del castellano antiguo han sido adoptados completamente a la fonología propia del quechua, mientras que los más nuevos han sido la fuente de nuevos contrastes fonémicos. Todos los temas prestados son añadidos del mismo modo como temas propios.

Conjunciones castellanas aparecen frecuentemente tanto en formas narrativas como en conversacionales.

Los préstamos castellanos se usan con frecuencia, por ejemplo para comprar y vender, el sistema numérico castellano casi ha reemplazado al sistema numérico quechua.

5.4. Tanto los números quechuas como castellanos se usan para comprar y vender. Los números quechuas son:

huk	'uno'	qančis	'siete'
iške	'dos'	puwaq	'ocho'
kima	'tres'	isqon	'nueve'
čusku	'cuatro'	čunka	'diez'
picqa	'cinco'	pačak	'cien'
huqta	'seis'	waranqa	'mil'

43

11 es 10-1 čunka huk; 12 es 10-2; 13 es 10-3; 10 es 2-10 iške;

20 es 2-10 iške:čunka; 30 es 3-10; 40 es 4-10, etc.

21 es 2-10-1 iške:čunka huk; 31 es 3-10-1; 41 es 4-10-1, etc.

200 iške:pačak

1937 huk waranqa isqon pačak kima čunka qunčis.

NOTAS

¹Agradecemos al doctor Eugenio Loos por las aportaciones valiosas en el análisis, y a la doctora Mary Ruth Wise por su ayuda en la presentación de este material. Muchos excelentes estudios del Quechua de Huaylas han aparecido recientemente, incluyendo los de Escribens, Proulx y Parker. El análisis gramatical presentado aquí representa de algún modo un punto de vista diferente al de los estudios de Escribens y Proulx, si se considera especialmente las referencias hechas a la estructura del texto desde el principio. Por lo tanto a algunos sufijos les han sido dados diferentes traducciones que los suyos. Parker presenta de un modo diferente y desde un punto de vista mucho más detallado la prosodia que se da aquí. El estudio detallado de Swisshelm sobre la fonología apareció después de que esta obra fuese elaborada.

²Agradecemos también a Peter Landerman por atraer nuestra atención a los diferentes significados resultantes de las diferentes órdenes de afijos.

REFERENCIAS

- Burns, Donald H. 1958. Fonética, fonología y ortografía de la lengua quechua. Tesis por optar el grado de Doctor en Letras, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.
- Escobar, Alberto. 1967. "Fonología del Quechua de Yanacocha", Cuatro fonologías quechuas, pp. 7-24, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- Escribens, Augusto y Proulx, Paul. 1970. Gramática del quechua de Huaylas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.
- Farfán, J. M. B. 1943. "La lengua quechua", Revista del Museo Nacional, Tomo XII No. 1, pp. 115-122, Lima.
- Larsen, Helen. 1969. "Somewhat of a description of Ancash Quechua", Información de Campo N° 142. INIDE-ILV (microficha).
- , 1975. "Algunos rasgos distintivos de la narración tradicional en el quechua de Ancash". Actas y memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas, Vol. 5. pp. 29-51.
- Levengood, Margaret. 1967. "Data on Ancash Quechua phonology". Información de Campo N° 143. INIDE-ILV (microficha).
- Mishkin, Bernard. 1946. "The contemporary quechua", Handbook of South American Indian, Volume 2, Bureau of American Ethnology Bulletin 143, pp. 411-470. Washington, D.C.
- Parker, Gary. 1965. Gramática del quechua Ayacuchano, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.
- , 1967. "Fonología y morfofonémica del quechua de Caraz", Cuatro Fonologías Quechuas, pp. 25-40. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.

- Rowe, J. H. 1943. "Problems of modern Quechua", manuscript prepared for an Andean Languages Conference organized by the American Bible Society.
- Simmons, Ozzie G. 1955. "The Criollo outlook in the Mestizo culture of coastal Peru", *American Anthropologist*, Vol. 57 A, pp. 107-117.
- Swisshelm, O.S. B., Germán. 1971. Un análisis detallado de la fonología del quechua de Huaraz. Estudios Culturales Benedictinos, No. 1. Huaraz, Perú.
- Tax, Sol. 1960. "Aboriginal languages of Latin America", *Current Anthropology*, Vol. 1. Nos. 5-6, pp. 430-436.
- Torero, Alfredo. 1964. "Los dialectos quechuas", *Anales Científicos*, Vol. II, No. 4, pp. 446-478, Universidad Agraria, Lima.